Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i do królów, którzy (panowali) na północy, na pogórzu i w Araba,\* na południe od\*\* Kineret\*\*\* i na nizinie,\*\*\*\* i na wzgórzach Dor\*\*\*\*\* na zachodzie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do królów, którzy panowali na północy, na pogórzu i w Araba, na południe od Kinerot i na nizinie, na wzgórzach Dor na zachodzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I do królów, którzy byli na północy, w górach i na polach, na południe od Kinneret, na równinach i w krainach Dor na zachodzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I do królów, którzy byli na północy, na górach i na polach, na południe Cynerot, i w równinach, i w krainach Dor, ku zachodowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | do królów też północnych, którzy mieszkali na górach i na równinie ku południu Cenerot, na polach i w krainach Dor wedle morza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i królów zamieszkałych na północy, w górach i na równinie, na południu od Kinneret, w Szefeli i na wyżynach Doru na zachodzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I do królów, którzy mieszkali na północy, w górach i w stepie na południe od Kinneret, na nizinie i w pasmach górskich koło Dor na zachodzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także do królów, którzy mieszkali w górach na północy i w Arabie, na południe od Kinneret, na Szefeli oraz na wyżynach Doru, na zachodzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i królów, którzy mieszkali w górach na północy, w Arabie - na południe od Kinneret, w Szefeli i w Nafot-Dor po stronie zachodniej; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i do królów mieszkających na północy w górach, w Araba na południe od Kinneret, na Szefeli i w okręgu Dor na zachodzie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до царів, що коло великого Сидону, в гори і до Рави напроти Кенерота і в рівнину і до Нафеддора |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz do królów osiadłych na północy, po górach galilejskich i na stepie, na południu Kinnereth, na nizinie i na wyżynach Doru, nad morzem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i do królów, którzy byli na północy w górzystym regionie i na pustynnych równinach na południe od Kinneret, i w Szefeli, i w pasmach górskich Dor na zachodzie, |

1. 1) Lub: i na stepie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na południe od : wg G: naprzeciw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kineret, ּכִנֲרֹות (kinarot), miasto na terytoriach Naftalego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i w Szefeli. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wzgórzach Dor, נָפֹותּדֹור , lub: Napot-dor; wzgórza, נָפֹות , hl 2, zob. <x>110 4:11</x>, gdzie też mowa o Dor. Być może chodzi o wydmy na zach od Dor. [↑](#footnote-ref-6)